Е.А. Волгина
Южный федеральный университет,
г. Ростов-на-Дону, Россия,

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ СТРУКТУР В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Данный доклад посвящен изучению дублируемых вопросительных структур в английском и русском языках, повторительное расширение которых сохраняет его знаменательную семантику неизменной при модификациях эмоционально-экспрессивных аспектов значения, что позволяет придти к выводу об универсальности некоторых экспрессивных структур.

Ключевые слова: вопросительная, структура, дублирование, модификация, экспрессивный, эмоциональный.

The report is devoted to the investigation of the duplicate interrogative structures in the English and the Russian languages. The repeating expansion of them preserves their semantics unchangeable but with modifications of emotional-expressive aspects of the main meaning which allows to come to the conclusion about the universal character of such expressive constructions.

Key words: interrogative, structure, duplicate, modification, emotional, expressive.

Исследование структур двух языков являются актуальным, поскольку это позволяет выявить как общее, так и различное в их специфических средствах выражения и стилистических особенностях. Одним из таких специфических средств, характеризующих определенную форму общения, а именно разговорную речь, являются экспрессивные вопросительные предложения, в которых основное значение – запрос о неизвестном – сопровождается выражением эмоциональной реакции. Так как «каждому различию в значении с необходимостью соответствует различие в форме» [1,с.400], естественно возникает вопрос о выявлении именно тех различий в форме, которые приводят к появлению в вопросительных структурах нового качества, а именно экспрессивности.

На основании общего представления об экспрессивных структурах как об особом явлении синтаксиса нам представляется возможным провести сопоставительное изучение некоторых экспрессивных специальных вопросительных предложений в английском и русском языках в плане выявления общности их форм в отличие от неэкспрессивных специальных вопросов, а также лексического наполнения исследуемых структур в конкретном контекстном окружении.

В целом ряде работ отечественных и зарубежных лингвистов используется термин «экспликация», «избыточность», «повтор», «дублирование» для характеристики структурных изменений предложения по сравнению с некоей общепринятой нормой полноты. Сопоставление экспрессивных специальных вопросительных предложений с нейтральными предложениями позволяет рассматривать экспликацию как такое изменение структуры

предложения, которое заключается во введении в структуру предложения дополнительных элементов, не предусмотренных нормой, приводящих к созданию экспликативной модели экспрессивного вопросительного предложения, которая и будет рассмотрена в данной статье на материале двух языков.

Экспликация характеризует специальные вопросительные предложения в двух вариантах: 1) повторение значимых элементов самой структуры: Why must he work, work all the time? Зачем бежать, бежать без конца? (2) модификация лексических элементов, включение эмоциональной лексики в структуру: Why on earth did he begin this foolish talk? Зачем, господи, должен я это совершить?

Изучение экспликативных моделей специальных вопросительных предложений в границах абзаца позволяет выявить некоторые формы дублирования, а именно полное и перифрастическое дублирование структуры вопроса. Полное дублирование представляет собой повторение структуры вопроса без каких-либо изменений, например: What do you want me to do? What do you want me to do? (Miller)

В процессе исследования были выявлены следующие подвиды полного дублирования:

а) контактное дублирование, представляющее собой непосредственное повторение, следование одной структуры вопроса за другой. Например: What are you doing? What are you doing? (A. Miller). В русском языке: Что ты делаешь? Что ты делаешь? Такое макроконтекстное повторительное расширение конструкции отличает эмоционально-насыщенную, эмфатическую речь, сигнализируя сильное волнение участника диалога. Наряду с равнообъемным, повтор конструкции может быть и «сжимающим», когда повторяемое предложение подвергается редукции. Распространенным случаем контактного «сжимающего» дублирования является повторение вопросительного слова, как в препозиции, так и в постпозиции. Например:

Why? Why did you keep this? But why should they do it to us? Why? (A.Miller). Что? Что вы сказали? (Н.Погодин). Зачем ты ее обманываешь? Зачем? (В. Шкваркин).

Повторение вопросительного слова в начале или в конце абзаца способствует интенсификации ведущего элемента контекстуального смысла высказывания, поскольку вопросительное слово составляет непосредственный центр его информативной перспективы.

Контактное дублирование может быть представлено в виде повтора одних вопросительных слов. Например: How long? How long? (A. Miller) Откуда? Откуда? (С. Михалков). Общее семантическое значение подобного контактного дублирования можно сформулировать как нарастание эмоционального напряжения по мере развертывания беседы.

б) контактно-продолженное дублирование, заключающееся в дублировании структуры вопроса с последующим утверждением, пояснением, предположением относительно сущности запроса. Например:What do you mean? What do you mean? Brande Merton killed by an arrow? This crook killed by an arrow? (K.Mansfield). Ну что вы хотите? Что? Устроить здесь, сейчас на рождении хозяйки педагогический совет? (В. Любимов). А что? А что? Неужели и второй повернул? (В. Шкваркин). Предположительные, поясняющие запросы после дублируемых вопросов усиливают экспрессивность всего абзаца.

в) контактно-разрывное дублирование, заключающееся в повторении структуры специального вопроса с «разрывом» дублируемых вопросов. Например: Why are you going? You'll sleep, why are you going? (A. Miller). Артин: Учитель, кто должен об этих обездоленных подумать, а? Да ты не бойся, тут доносчиков нету…. Я тебя спрашиваю: кто должен об этом подумать, кто? (Г. Горин).

Разрывной повтор, с особой силой интенсифицируя сообщение, одновременно оформляет соответствующий речевой отрезок своеобразной рамкой. Внутри рамки между начальным и заключительным употреблением вопроса помещаются объясняющие, уточняющие, аргументирующие высказывания. Нарастание эмоционального напряжения, характеризующее контактное дублирование в целом, варьируется спадом, который имеет место при разрыве конструкции. Вопрос, произносимый после разрыва, отличается большей эмоциональной напряженностью, чем два вопроса, произносимые один за другим.

2. Перифрастическое дублирование представляет собой повторение структуры вопроса с модификацией некоторых элементов вопросительного предложения. При таком способе дублирования второй ситуативный вариант специального вопроса, как правило, выраженный другими синтаксическими средствами, является либо уточняющим элементом первого вопроса или всего высказывания, либо он может быть источником новой, дополнительной информации. Например:Why are you spying on me? Why can't you leave me alone? (T. Rattigan). Почему Егор злой? Кто довел его до такого зла? С кого спрашивать? (В. Любимова).

Подобно полному дублированию структур, перифрастическое дублирование обнаруживает целый ряд подвидов, структурно сходных с подвидами полного дублирования. Перифрастическое расширение конструкции дает более широкие возможности для коннотативных вариаций выражаемого содержания. Специальный вопрос-перифраз может вносить уточнение в общее содержание вопроса, он может продолжать, углублять, усиливать выраженные в нем мысли.

а) перифрастическое дублирование вопроса с заменой лексических элементов, служащих пояснением, предположением, утверждением относительно сущности вопроса или высказывания в целом. Например: What is it? What's the matter? (Sh. Delony). What inflicted the wounds? What hit you? (S.Maugham). Why didn't you tell me before? What are you doing? We ought to be at the station ready to meet him (C.Fry). Willy, what're you doing? What the hell is going on in your head? (A.Miller).What's the matter, George, what's the trouble? (A.Miller). Где Вязьмин? Где сын? Алеша где? Ну? (Л. Зорин). Где же мои витязи? Где, братцы, Егорка Ишин? (В. Шкваркин). Кого связать? Зачем милицию? (Помолчав) За пожитки свои испугался? Эх, ты младенец! (Л.Зорин). Модификация лексических элементов, включение эмоциональной лексики акцентирует внимание слушающего, конкретизирует смысл предыдущего высказывания и выражает эмоциональную реакцию собеседника, способствуя усилению эмоциональности высказывания в целом.

б) перифрастическое дублирование с «разрывом» дублируемых вопросов за счет введения некоторой информации, дополняющей первый вопрос или обусловливающей появление второго вопроса. Например: How does he use it? How do you use it? Do you play it

while I'm at the office? What function does it fulfill? I'm not just an ornament, I take it. What do you do with it? (A. Christie). Что такое Кабачков в этом богатырском потоке человеческих завоеваний, в этом могучем историческом процессе? Пусть он сидит себе здесь, жалкое существо. Пусть появляется раз в две недели. Что изменится, что ухудшится, кому от этого вред? (Л. Зорин). Как и повторы в расширенных конструкциях, перифразы-дублеты могут отрываться от исходного вопроса, обрамляя вместе с ним некоторые отрезки текста. Градационный принцип выражения экспрессивных коннотаций при этом сохраняется. Общее строение высказывания, в котором наблюдается перифрастическое дублирование с «разрывом» может быть представлено как нарастание эмоционального напряжения, спад-разъяснение и новое нарастание в заключительном вопросе.

в) перифрастическое дублирование одних вопросительных слов. В таких случаях контекст служит опорой для выяснения содержания реплик. Например: Where? How? (A. Christie) Куда? В чем дело? (Л. Зорин). Быстрая смена вопросов, характерная для английского и русского языков, служит целям выражения экспрессивности, передавая нарастание эмоционального напряжения речи.

Чем более радикален перифраз, чем больше элементов из состава конструкции-антецедента подвергаются в нем перестройке и замене, тем более значительную оттеночную модификацию первоначального смысла вопроса он осуществляет. В уточняющих перифразах дублирование смысла исходного вопроса оказывается в большей или меньшей степени неполным, частичным, а их информативная ценность соответственно, является более высокой, чем информативная ценность полно-дублетных перифразов.

Итак, повторительное расширение специальных вопросительных конструкций представляет собой наиболее непосредственное и явное расширение высказывания, сохраняющее его знаменательную семантику неизменной при модификациях эмоционально-экспрессивных аспектов значения. Сопоставительное изучение двух структурных форм специальных вопросительных предложений на материале русского и английского языков дает возможность утверждать, что определенные модели двух языков неизменно выступают не только средством выражения логического содержания, но и средством выражении эмоционального содержания, что позволяет придти к выводу об универсальности некоторых экспрессивных структур.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Мартине А*. Основы общей лингвистики // Новое в лингвистике. М., 1963. Вып. 3.